

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σε θέματα Ευρωπαϊκής Ένωσης»

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Το Αζερμπαϊτζάν αποτελεί εταίρο της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Γειτονίας (ΕΠΓ) και συμμετέχει ενεργά στην Ανατολική Εταιρική Σχέση, ήτοι την πολιτική που αναπτύσσει η Ε.Ε. με τις έξι πρώην σοβιετικές δημοκρατίες: Αζερμπαϊτζάν, Αρμενία, Γεωργία, Λευκορωσία, Δημοκρατία της Μολδαβίας και Ουκρανία.

Στόχος της Ανατολικής Εταιρικής Σχέσης είναι η στενότερη πολιτική συνεργασία και η σταδιακή οικονομική ενσωμάτωση με την Ε.Ε. των ως άνω χωρών. Το θεσμικό πλαίσιο των σχέσεων Ε.Ε. – Αζερμπαϊτζάν τυπικώς συνίσταται στην Συμφωνία Εταιρικής Σχέσης και Συνεργασίας του 1999. Στην παρούσα φάση, η Ε.Ε. και το Αζερμπαϊτζάν διαπραγματεύονται δύο κείμενα, στο πλαίσιο της Ανατολικής Εταιρικής Σχέσης, τη Συμφωνία Σύνδεσης και τη νομικά μη δεσμευτική συμφωνία Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης Εκσυγχρονισμού. Η τελευταία έχει, μεταξύ άλλων, ως στόχο την ανάδειξη της στρατηγικής σχέσης Ε.Ε.-Αζερμπαϊτζάν σε θέματα ενέργειας. Το Αζερμπαϊτζάν δεν μπορεί να συνάψει Προωθημένη και Περιεκτική Συμφωνία Ελευθέρου Εμπορίου με την Ε.Ε., όπως έχουν πράξει η Γεωργία, η Δημοκρατία της Μολδαβίας και η Ουκρανία, διότι, προς το παρόν, δεν είναι μέλος του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου. Αρωγοί στις προσπάθειες υιοθέτησης των αναγκαίων μεταρρυθμίσεων, που θα συμβάλλουν στην επιτυχή ολοκλήρωση των διαπραγματεύσεων των ως άνω συμφωνιών, είναι τόσο η Ευρωπαϊκή Επιτροπή και η Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Εξωτερικής Δράσης, όσο και τα κράτη-μέλη, σε διμερή βάση. Η χώρα μας, πέραν της διμερούς συνεργασίας, έχει ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τη συνεργασία της Ε.Ε. με το Αζερμπαϊτζάν, λόγω της συμμετοχής μας στο νότιο ενεργειακό διάδρομο και συγκεκριμένα στον αγωγό φυσικού αερίου «Trans-Adriatic Pipeline (TAP)», ο οποίος θα ξεκινά από την Ελλάδα.

Λαμβάνοντας υπόψη τα ανωτέρω, η ελληνική πλευρά πρότεινε το 2010 τη σύναψη Μνημονίου, με σκοπό την περαιτέρω ενίσχυση της διμερούς συνεργασίας. Το Μνημόνιο υπεγράφη στις 16 Ιουνίου 2014 από τους Υπουργούς Εξωτερικών των δύο χωρών, κατά τη διάρκεια της επίσημης επίσκεψης του Προέδρου του Αζερμπαϊτζάν κ. İlham Aliyev στην Ελλάδα. Αντίστοιχα, άλλωστε, κείμενα, η Ελλάδα έχει υπογράψει με άλλα κράτη της Ανατολικής Εταιρικής Σχέσης και συγκεκριμένα το Μνημόνιο με την Ουκρανία το 2009, το οποίο τέθηκε σε ισχύ το 2011, με την Αρμενία το 2013, το οποίο κυρώθηκε από τη Βουλή των Ελλήνων στις 14.3.2014, με τη Γεωργία στις 3.12.2013, καθώς και με τη Δημοκρατία της Μολδαβίας στις 8.4.2014, τα οποία ευρίσκονται στη διαδικασία κύρωσης.

Γενικός στόχος του Μνημονίου είναι η διευκόλυνση της εδραίωσης της πολιτικής και κοινωνικο-οικονομικής ανάπτυξης του Αζερμπαϊτζάν. Ειδικότερα, το Μνημόνιο προβλέπει την παροχή εξειδίκευσης, εμπειρίας και τε-

χνογνωσίας για ευρωπαϊκά θέματα, δεδομένου ότι στους στόχους της Ανατολικής Εταιρικής Σχέσης περιλαμβάνεται η σταδιακή προσέγγιση και συνεπώς, η εξοικείωση των Ανατολικών Εταίρων με τους θεσμούς και τις πολιτικές της Ε.Ε..

Το εν λόγω Μνημόνιο προβλέπει (Άρθρο 1) την δυνατότητα των Μερών να αναπτύξουν αμοιβαία συνεργασία σε διάφορους τομείς πολιτικών της Ε.Ε., που ενδιαφέρουν τις δύο πλευρές και θα προωθούσαν τις σχέσεις του Αζερμπαϊτζάν με την Ε.Ε.. Η διμερής αυτή συνεργασία δεν περιορίζεται στα Υπουργεία Εξωτερικών, αλλά παρέχεται η δυνατότητα επέκτασής της σε άλλα Υπουργεία και φορείς, που θα μπορούσαν να κριθούν κατάλληλα για την υλοποίησή της. Βασικός στόχος του Μνημονίου είναι η ενθάρρυνση του Αζερμπαϊτζάν για την υιοθέτηση μέτρων και πολιτικών που έως ένα βαθμό θα εναρμονίζονται με εκείνα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αναλόγως των εκάστοτε επιδιώξεων και δυνατοτήτων. Ως μέσα για την επίτευξη του ως άνω στόχου αναφέρονται χαρακτηριστικά η παροχή εμπειρογνομosύνης, εξειδικευμένων γνώσεων και τεχνογνωσίας στην υλοποίηση των βέλτιστων πολιτικών της Ε.Ε., που η χώρα μας διαθέτει, ως κράτος μέλος της Ένωσης επί τριακονταετία και πλέον.

Η εν λόγω συνεργασία εξειδικεύεται (Άρθρο 2) στην προετοιμασία και την υλοποίηση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, προγραμμάτων ανάπτυξης δεξιοτήτων δημοσίων υπαλλήλων, εκπαιδευτικών επισκέψεων, σεμιναρίων, κοινών σπουδών και ερευνών, και ανταλλαγής εμπειρογνομωνών. Περαιτέρω, προβλέπει την παροχή συνδρομής στην ανάπτυξη προγραμμάτων οικοδόμησης δυνατοτήτων, όπως λ.χ. για την ανάπτυξη της θεσμικής υποδομής και επαγγελματικής κατάρτισης δημόσιων υπαλλήλων και ατόμων, που εργάζονται σε κρατικά όργανα και ιδρύματα του Αζερμπαϊτζάν. Η ως άνω απαρίθμηση των πεδίων συνεργασίας από το άρθρο 1 του Μνημονίου δεν είναι εξαντλητική, αλλά ενδεικτική, δεδομένου ότι τα πεδία συνεργασίας διευρύνονται συνεχώς, ενώ νέες ανάγκες δημιουργούν νέα πεδία και, συνεπώς, παρέχεται το περιθώριο περαιτέρω συνεργασίας, πλέον των αναφερομένων τομέων. Με τον τρόπο αυτό καλύπτεται όλο το εύρος των ευρω-αζερικών σχέσεων και δίδεται η ευκαιρία στη χώρα μας, όχι μόνο να συνδράμει το Αζερμπαϊτζάν, αλλά και να προβάλλει τις δικές της προτεραιότητες σε θέματα ευρωπαϊκού ενδιαφέροντος. Παράλληλα, δημιουργούνται σχέσεις εμπιστοσύνης μεταξύ των στελεχών της Δημόσιας Διοίκησης των δύο χωρών, γεγονός που θα έχει πολλαπλασιαστικά και διαρκή θετικά αποτελέσματα.

Στο άρθρο 3 του Μνημονίου αναλύεται το πλαίσιο εντός του οποίου θα λαμβάνει χώρα η διμερής συνεργασία, όπου τα Μέρη θα ανταλλάσουν ιδέες και προτάσεις, ήτοι μέσω τακτικών συναντήσεων σε υπηρεσιακό επίπεδο μεταξύ των Υπουργείων Εξωτερικών, με σκοπό την προετοιμασία ετησίων προγραμμάτων δράσης, την παρακολούθηση των υφισταμένων δράσεων και την επίλυση τυχόν προβλημάτων. Τα Μέρη διατηρούν, πάντως, τη διακριτική ευχέρεια να καθορίζουν τις συναντήσεις και εργασίες τους, ανάλογα με τις ανάγκες που θα προκύπτουν, προκειμένου να αποφεύγεται η διοργάνωση τυπικών, γραφειοκρατικού περιεχομένου, συναντήσεων και η ανάληψη ιδιαίτερα φιλόδοξων πρωτοβουλιών, πέραν από τις δυνατότητες των Μερών.

Ιδιαίτερη σημασία αποδίδεται στο άρθρο 4, που αφορά

την χρηματοδότηση των δράσεων. Η δυνατότητα χρηματοδότησης από τα διατιθέμενα από την Ε.Ε. Χρηματοδοτικά Μέσα προϋποθέτει την υπαγωγή των διμερώς εκπονομένων προγραμμάτων σε αυτά, στο πλαίσιο των πολιτικών που αφορούν το Αζερμπαϊτζάν. Η δυνατότητα αυτή διασφαλίζει, περαιτέρω, την συνοχή των προγραμμάτων και ευνοεί την ευελιξία ως προς τη χρηματοδότηση. Κρίθηκε, ωστόσο, σκόπιμο να παρέχεται, συμπληρωματικά, η δυνατότητα εκπόνησης και υλοποίησης προγραμμάτων, τα οποία θα εξυπηρετούν, βεβαίως, τον γενικό στόχο, αλλά δεν θα υπάγονται υποχρεωτικά ή ταυτόχρονα στον κοινοτικό προγραμματισμό. Για το σκοπό αυτόν, προβλέπεται η δυνατότητα, χωρίς τούτο να είναι δεσμευτικό, χρηματοδότησης και από τους εθνικούς προϋπολογισμούς των Μερών, εφόσον οι συνθήκες το επιτρέπουν.

Το Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών, (άρθρο 5) και θα ισχύει επ' αόριστον, (άρθρο 6) εφόσον κάποιο από τα Μέρη δεν το καταγγείλει.

Με βάση τα ανωτέρω, καθίσταται προφανές ότι η εκτέλεση του Μνημονίου συνάδει με τα εθνικά μας συμφέροντα, διότι παρέχεται αφενός η δυνατότητα ενίσχυσης της συνεργασίας μας με το Αζερμπαϊτζάν, το οποίο η χώρα μας διευκολύνει, ώστε να ενισχύσει τις σχέσεις του με την Ε.Ε. και αφετέρου υπογραμμίζεται η θετική συμβολή της χώρας μας στην προώθηση της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Γειτονίας και της Ανατολικής Εταιρικής Σχέσης ειδικότερα, ενώ είναι προφανής και η συμβολή στην προώθηση της σταθερότητας στην περιοχή. Η ελληνική πλευρά, με το συγκεκριμένο Μνημόνιο, αποκτά ένα χρήσιμο εργαλείο στις σχέσεις της με το Αζερμπαϊτζάν, με την περαιτέρω εμπέδωση σχέσεων εμπιστοσύνης και τη δημιουργία δυνατοτήτων για την ανάπτυξη και των διμερών οικονομικών σχέσεων, περιλαμβανομένης της ανάπτυξης των εμπορικών και κυρίως των ενεργειακών σχέσεων. Συγχρόνως, επιβεβαιώνει το έντονο ενδιαφέρον μας για τις εξελίξεις στο Αζερμπαϊτζάν, και αποτελεί απτή απόδειξη του ενδιαφέροντος της Ελλάδας στην προώθηση των αρχών της Ε.Ε., την εμπέδωση των δημοκρατικών θεσμών και παράλληλα στην εναρμόνιση με την ευρωπαϊκή πολιτική στους τομείς της οικονομικής συνεργασίας, ενέργειας, δικαιοσύνης και εσωτερικών υποθέσεων, εκπαίδευσης, πολιτισμού κ.α. με το Αζερμπαϊτζάν.

Θέτοντες τα ανωτέρω υπ' όψιν της Βουλής των Ελλήνων και λαμβάνοντας, συμπληρωματικά, υπ' όψιν τόσο το άριστο επίπεδο διμερών σχέσεων της Ελλάδας με το Αζερμπαϊτζάν, όσο και την ενεργή συμμετοχή της χώρας μας στην ΕΠΓ, εισηγούμεθα την κύρωση του «Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν για θέματα σχετικά με την Ευρωπαϊκή Ένωση.»

Αθήνα, 29 Μαρτίου 2016

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ
ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Π. Κουρουμπλής

Ν. Κοτζιάς

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ
ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗΣ

Ευκλ. Τσακαλώτος

Χρ. Βερναρδάκης

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ν. Ξυδάκης

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σε θέματα Ευρωπαϊκής Ένωσης

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών του Αζερμπαϊτζάν σε θέματα Ευρωπαϊκής Ένωσης που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 16 Ιουνίου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΖΕΡΜΠΑΪΤΖΑΝ
ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν (στο εξής αναφερόμενα ως «τα Μέρη»),

- Λαμβάνοντας υπ' όψη τις άριστες πολιτικές και οικονομικές σχέσεις μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν,
- Επαναβεβαιώνοντας την προσήλωσή τους στις αξίες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στις γενικές αρχές του διεθνούς δικαίου, ειδικά στις αρχές της κυριαρχίας, ανεξαρτησίας, εδαφικής ακεραιότητας και του απαραβίαστου των συνόρων, οι οποίες συνιστούν το θεμέλιο των παραδοσιακά φιλικών σχέσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν,
- Σημειώνοντας ότι η ΕΕ και η Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν συμφώνησαν να εντείνουν την πολιτική, οικονομική και πολιτιστική συνεργασία, καθώς και τη συνεργασία στον τομέα της ασφάλειας,
- Αναγνωρίζοντας το ρόλο και τη σημαντική εμπειρία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, όσον αφορά τη λειτουργία των θεσμών της ΕΕ και την εφαρμογή των πολιτικών της ΕΕ,
- Λαμβάνοντας υπ' όψη την επιθυμία της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν να προωθήσει στενότερη συνεργασία με την ΕΕ, στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Γειτονίας,
- Λαμβάνοντας υπ' όψη την επιθυμία των δύο Μερών να θεμελιώσουν πιο στενή συνεργασία, με σκοπό τη προσέγγιση της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν στην ΕΕ,
- Υπενθυμίζοντας το «Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν», το οποίο υπεγράφη στις 11 Απριλίου 1997 στο Μπακού,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ τους και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ άλλων κρατικών αρχών και οργανισμών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, μέσω της ανταλλαγής εμπειρίας, εξειδίκευσης και τεχνογνωσίας στην εφαρμογή των πολιτικών της ΕΕ.

Άρθρο 2

Η συνεργασία που αναφέρεται στο Άρθρο 1 θα εστιάζεται στην προετοιμασία και εφαρμογή: α) εκπαιδευτικών προγραμμάτων, β) προγραμμάτων για την ανάπτυξη ικανοτήτων δημοσίων υπαλλήλων, γ) εκπαιδευτικών επισκέψεων, δ) σεμιναρίων, ε) κοινών σπουδών και ερευνών, στ) ανταλλαγής εμπειρογνομόνων.

Η συνεργασία αυτή θα περιλαμβάνει επίσης την παροχή εξειδικευμένης αρωγής για την ανάπτυξη προγραμμάτων οικοδόμησης δυνατοτήτων.

Άρθρο 3

Για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου τα Μέρη θα ανταλλάσσουν ιδέες και προτάσεις κατά τη διάρκεια του τελευταίου εξαμήνου κάθε έτους, για συγκεκριμένες δραστηριότητες που θα αναληφθούν το επόμενο έτος. Προς το σκοπό αυτό, τα Μέρη μπορούν να αποφασίζουν την κατάρτιση κοινά συμφωνηθέντων ετησίων χρονοδιαγραμμάτων.

Τα Μέρη είναι επίσης πρόθυμα να πραγματοποιούν τακτικές συναντήσεις, στο κατάλληλο επίπεδο, ούτως ώστε να συζητούν την εφαρμογή των προγραμμάτων και δραστηριοτήτων συνεργασίας που αναφέρονται στο Άρθρο 2. Η επικοινωνία μεταξύ των Μερών θα λαμβάνει χώρα μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα εξετάζουν τη δυνατότητα χρηματοδότησης των προγραμμάτων και δραστηριοτήτων συνεργασίας που αναφέρονται στο Άρθρο 2, χρησιμοποιώντας τους μηχανισμούς θεσμικής συνεργασίας και τους σχετικούς χρηματοδοτικούς πόρους της ΕΕ ή τους αντίστοιχους εθνικούς προϋπολογισμούς τους.

Άρθρο 5

Το παρόν Μνημόνιο μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών. Οι τροποποιήσεις θα ενσωματώνονται σε χωριστά πρωτόκολλα, τα οποία θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις προβλέψεις του Άρθρου 6 του Μνημονίου. Τα εν λόγω πρωτόκολλα θα αποτελούν συστατικό μέρος του παρόντος Μνημονίου.

Άρθρο 6

Το παρόν Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της τελευταίας γνωστοποίησης, βάσει της οποίας τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών για τη θέση του σε ισχύ.

Το παρόν Μνημόνιο θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστη χρονική περίοδο. Κάθε Μέρος μπορεί να τερματίσει το παρόν Μνημόνιο με γραπτή γνωστοποίηση μέσω της διπλωματικής οδού. Στην περίπτωση αυτή, το παρόν Μνημόνιο θα παύσει να ισχύει έξι (6) μήνες μετά τη γνωστοποίηση αυτή.

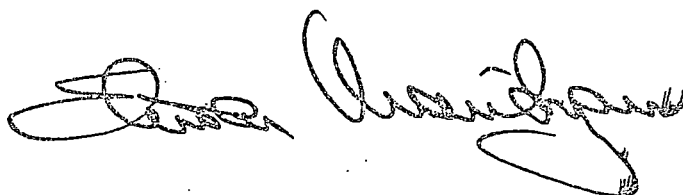
Υπεγράφη στην Αθήνα στις 16 Ιουνίου 2014, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, στην αζερική και στην αγγλική γλώσσα, όλων των κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα επικρατεί το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Ευάγγελος Βενιζέλος
Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης
Υπουργός Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Για το Υπουργείο Εξωτερικών
της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν



Elmar Mammadyarov
Υπουργός Εξωτερικών της
Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν

MEMORANDUM ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC
REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN
ON EUROPEAN UNION MATTERS

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "the Parties"),

- Having in mind the excellent political and economic relations between the Hellenic Republic and the Republic of Azerbaijan,

- Reaffirming their commitment to the values of the European Union and the general principles of International Law, especially, the principles of sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability of borders, which constitute the foundation of the traditionally friendly relations between the Hellenic Republic and the Republic of Azerbaijan,

- Noting that the EU and the Republic of Azerbaijan agreed to intensify political, economic and cultural cooperation, as well as cooperation in the security sector;

- Recognizing the role and significant experience of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic regarding the functioning of EU Institutions and implementation of EU Policies,

- Taking into consideration the will of the Republic of Azerbaijan to promote closer cooperation with the EU, in the framework of the European Neighborhood Policy,

- Taking into consideration the will of both Parties to establish close cooperation, aimed at bringing the Republic of Azerbaijan closer to the EU,

- Recalling the "Protocol on cooperation between the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan", signed on 11 April 1997 in Baku,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop cooperation between them and encourage such cooperation among other state bodies and institutions of the Hellenic Republic and the Republic of Azerbaijan, through exchange of experience, expertise and know-how in the implementation of the EU policies.

Article 2

The cooperation referred to in Article 1 will focus on preparation and implementation of: a) training programs, b) programs for the development of capabilities of public servants, c) training visits, d) seminars, e) joint studies and researches, f) exchange of experts.

This cooperation will also include the rendering of expert assistance for the development of capacity building programs.

Article 3

For the implementation of this Memorandum the Parties shall exchange ideas and proposals during the last semester of every year, on specific activities to be undertaken the following year. To this effect, the Parties may establish mutually agreed annual plans.

The Parties are also willing to hold regular meetings, at the appropriate level, in order to discuss the implementation of Cooperation programs and activities referred to in Article 2. Communication between the Parties shall be carried out through diplomatic channels.

Article 4

The Parties will examine the possibility for funding the Cooperation programs and activities referred to in Article 2, by using the mechanisms of institutional cooperation and relevant financial resources of the EU or by their respective national budgets.

Article 5

The present Memorandum may be amended by mutual consent of the Parties. The amendments will be incorporated into separate protocols and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 6 of this Memorandum. Such protocols shall constitute an integral part of this Memorandum.

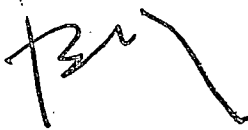
Article 6

This Memorandum shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties, inform each other, in writing, through diplomatic channels, of the completion of their relevant internal procedures for its entry into force.

The Memorandum shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may terminate this Memorandum by written notification through diplomatic channels. In such case, the Memorandum shall cease to be in force six (6) months after the date of such notification.

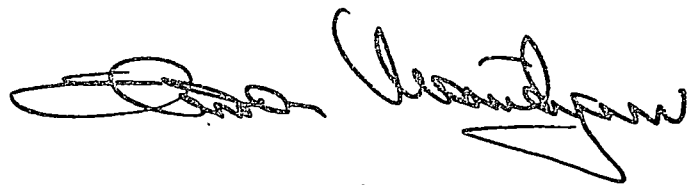
Done at Athens, on 16 June 2014 in two original copies, each in Greek, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For
the Ministry of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic



Evangelos Venizelos
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic

For
the Ministry of Foreign Affairs of
the Republic of Azerbaijan



Elmar Mammadyarov
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Azerbaijan

Άρθρο δεύτερο

Τα καταρτιζόμενα ετήσια χρονοδιαγράμματα και προγράμματα συνεργασίας του άρθρου 3 του κυρούμενου Μνημονίου εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτού.

Αθήνα, 29 Μαρτίου 2016

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ
ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗΣ

Π. Κουρουμπλής

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ευκλ. Τσακαλώτος

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ν. Κοτζιάς

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΑΙ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ
ΑΝΑΣΥΓΚΡΟΤΗΣΗΣ

Χρ. Βερναρδάκης

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ν. Ξυδάκης

Αριθμ. 106/7/2016

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Εξωτερικών «Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σε θέματα Ευρωπαϊκής Ένωσης»

Α. Με το υπόψη νομοσχέδιο, προτείνεται η κύρωση του ανωτέρω Μνημονίου Συνεργασίας, το οποίο έχει υπογραφεί στην Αθήνα, στις 16 Ιουνίου 2014, σχετικά με την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των Μερών και άλλων κρατικών αρχών και οργανισμών αυτών, σε θέματα Ευρωπαϊκής Ένωσης (ΕΕ), με την ανταλλαγή εμπειρίας, εξειδίκευσης και τεχνογνωσίας στην εφαρμογή των πολιτικών της Ε.Ε., κατά τα ειδικότερα οριζόμενα.

Β. Από τις προτεινόμενες διατάξεις προκαλείται, σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού, δαπάνη στο βαθμό που δεν θα καλύπτεται με χρηματοδότηση της Ε.Ε.,

από την υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας, στο πλαίσιο του κυρούμενου Μνημονίου, κατά το μέρος που αφορά στη χώρα μας και συγκεκριμένα από:

α) την πραγματοποίηση εκπαιδευτικών προγραμμάτων και προγραμμάτων για την ανάπτυξη ικανοτήτων δημοσίων υπαλλήλων, τη διεξαγωγή εκπαιδευτικών επισκέψεων και σεμιναρίων, κοινών σπουδών και ερευνών και την ανταλλαγή εμπειρογνομόνων,

β) τη συμμετοχή Ελλήνων εκπροσώπων σε τακτικές συναντήσεις για την κατάρτιση κοινών ετήσιων χρονοδιαγραμμάτων και την εφαρμογή των προγραμμάτων και δραστηριοτήτων της συνεργασίας και την ως εκ τούτου αντιμετώπιση των εξόδων μετακίνησης αυτών (ημερήσια αποζημίωση, εισιτήρια, έξοδα διαμονής κ.λπ.).

(άρθρα 2 και 3, σε συνδυασμό με το άρθρο 4)

Η ανωτέρω δαπάνη εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός συμμετεχόντων, διάρκεια, συχνότητες μετακινήσεων κ.λπ.) και από το εύρος της συνεργασίας των Μερών.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 2016

Η Γενική Διευθύντρια

Σταυρούλα Μηλιάκου

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

(άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν σε θέματα Ευρωπαϊκής Ένωσης»

Από τις διατάξεις του προτεινόμενου νομοσχεδίου προκαλείται, σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού, δαπάνη, από την υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας, στο πλαίσιο του κυρούμενου Μνημονίου, κατά το μέρος που αφορά στη χώρα μας και συγκεκριμένα από:

α) την πραγματοποίηση εκπαιδευτικών προγραμμάτων και προγραμμάτων για την ανάπτυξη ικανοτήτων δημοσίων υπαλλήλων, τη διεξαγωγή εκπαιδευτικών επισκέψεων και σεμιναρίων, κοινών σπουδών και ερευνών και την ανταλλαγή εμπειρογνομόνων,

β) τη συμμετοχή Ελλήνων εκπροσώπων σε τακτικές συναντήσεις για την κατάρτιση κοινών ετήσιων χρονοδιαγραμμάτων και την εφαρμογή των προγραμμάτων και δραστηριοτήτων της συνεργασίας και την ως εκ τούτου αντιμετώπιση των εξόδων μετακίνησης αυτών (ημερήσια αποζημίωση, εισιτήρια, έξοδα διαμονής κ.λπ.).

(άρθρα 2 και 3, σε συνδυασμό με το άρθρο 4)

Η ανωτέρω δαπάνη, η οποία εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός συμμετεχόντων, διάρκεια, συχνότητες μετακινήσεων κ.λπ.) και από το εύρος της συνεργασίας των Μερών, στο βαθμό που δεν καλύπτεται με χρηματοδότηση της Ε.Ε., θα αντιμετωπίζεται από τις πιστώσεις του προϋπολογισμού Υπουργείου Εξωτερικών.

Αθήνα, 29 Μαρτίου 2016

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ν. Κοτζιάς

Ευκλ. Τσακαλώτος

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ν. Ξυδάκης